

漫画译

# 酒吞童子绘卷

漫画绘卷系列1



---

# 目录

---

漫画译 酒吞童子绘卷	3
其一	5
其二	18
其三	29
其四	41
其五	55
其六	67
像“漫画”一样阅读“绘卷”意味着什么 大塚英志	II



漫画译

# 酒吞童子绘卷

国际日本文化研究中心收藏

企划  
监修  
制作  
设计

国际日本文化研究中心大众文化项目组  
大塚英志  
山本忠宏 井上壮 小原遥 小高优大 竹田侑斗 山本嵩  
株式会社 AIZAWA DESIGN 事务所



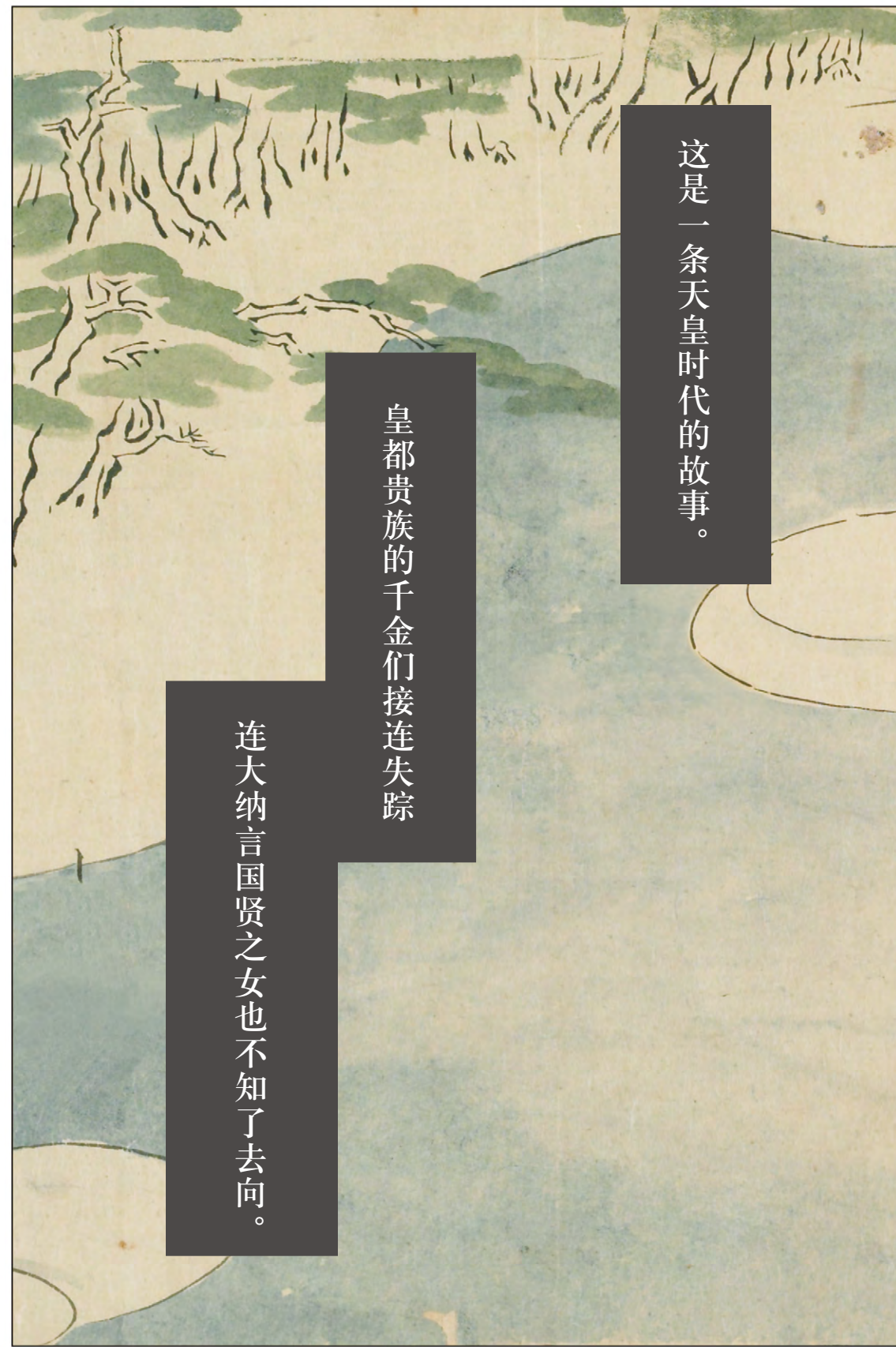
# 其一



安倍晴明  
连续七日七夜占卜。



将其结果上奏朝廷。



这是一条天皇时代的故事。

皇都贵族的千金们接连失踪

连大纳言国贤之女也不知了去向。





国隆卿将其报告上奏天皇，  
迅速召开了评议大会。



我看武家正是为了讨伐外  
敌而存在

当时请来弘法大师空海咏  
唱咒语，  
阻止了事件的蔓延，  
但如今世上已经没有弘法  
那样的高僧存在了。



曾在嵯峨天皇时代就发生  
过同样的事件。



皇都以北，  
伊吹山腹有地名千丈之岳。  
有一洞窟，  
乃是鬼之居所。



失踪之案是鬼在作祟。  
不过千金们尚且无事。



我发动能力让她们免除了  
惨死的命运。  
也是能让其父母们欢喜的  
结果吧。





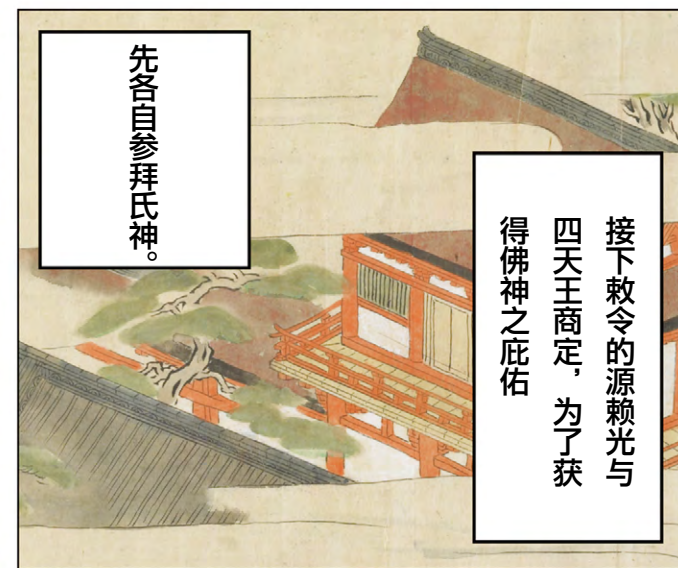




源赖光来到石清水  
八幡宫，闭关三天。



源赖光接下敕令从南殿  
退下



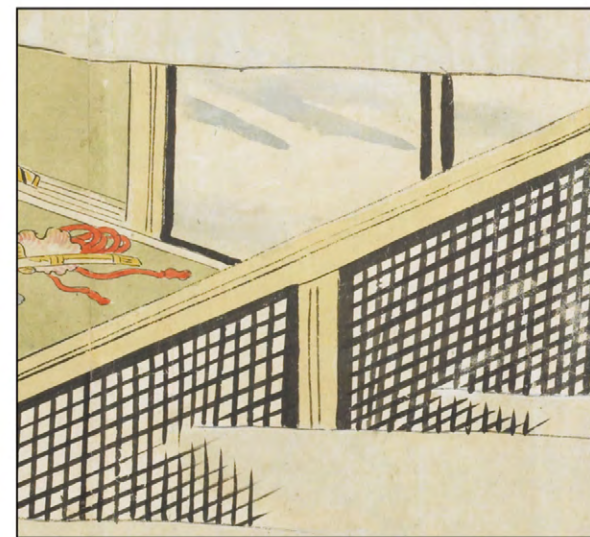
先各自参拜氏神。

接下敕令的源赖光与  
四天王商定，为了获  
得佛神之庇佑













竹筒



碓井贞光



源赖光

狮子王头盔

血吸剑



平季武



坂田公时

藤原保昌



紫系威腰带

岩切长刀



渡边纲

萌黄腰带

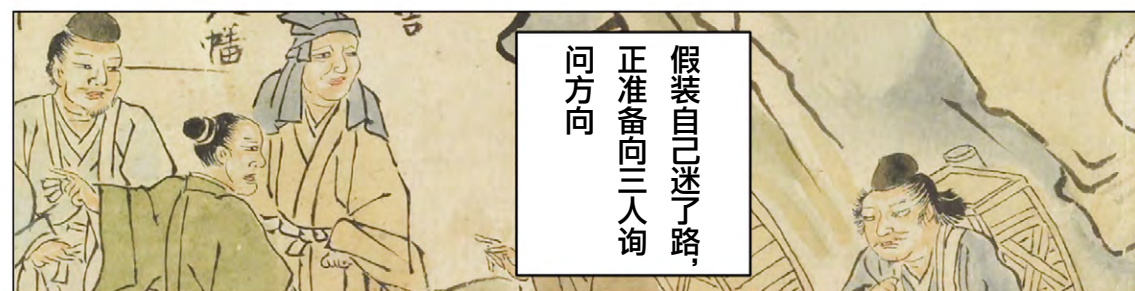
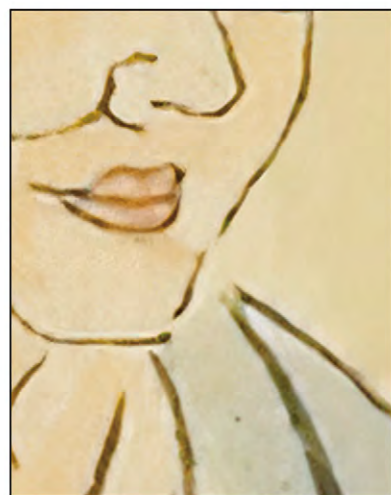
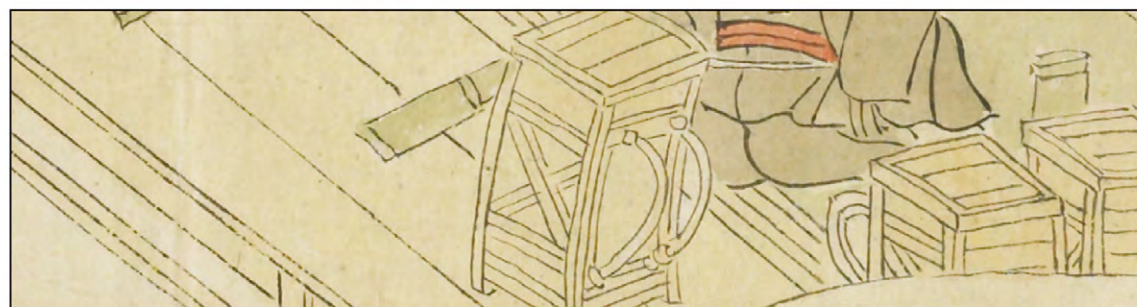
待续



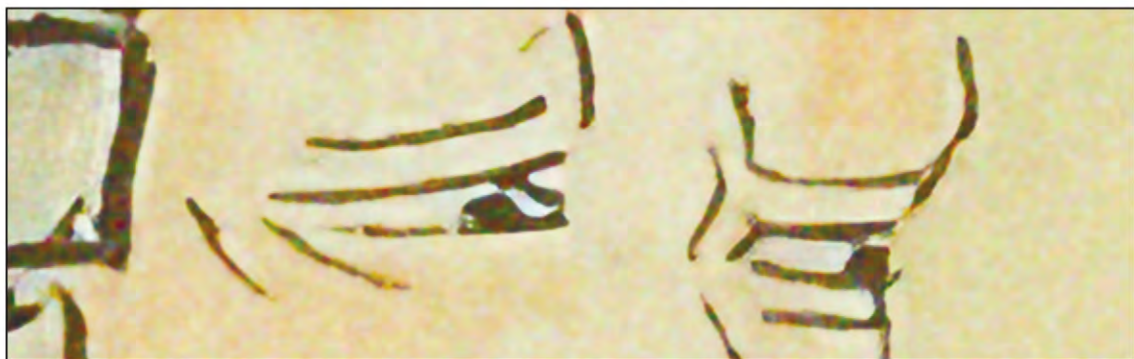
## 其二



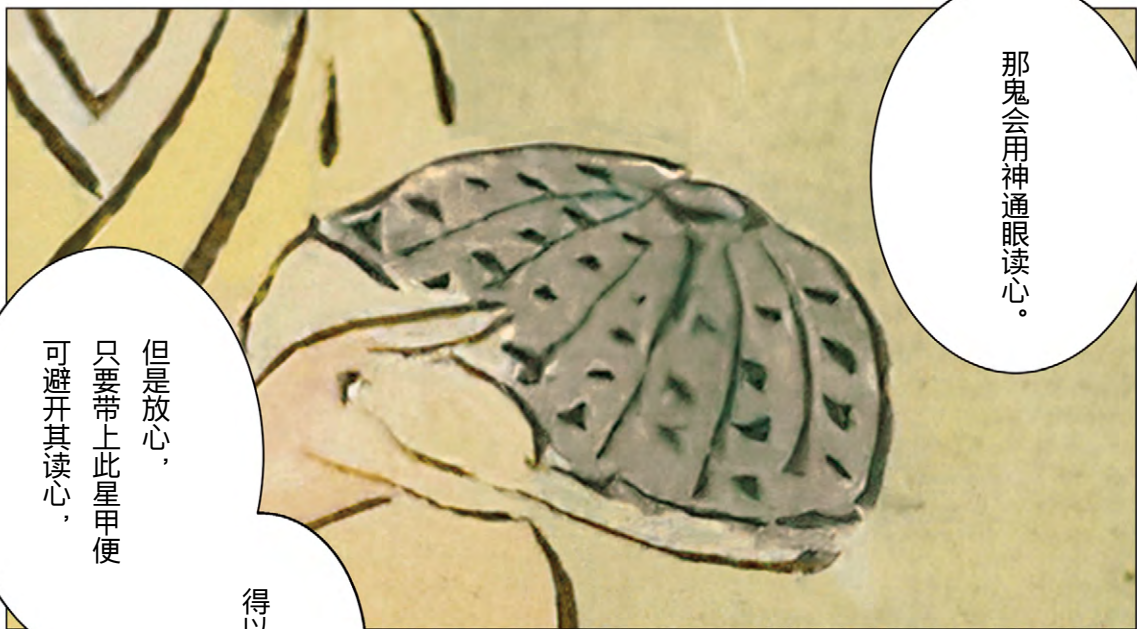





















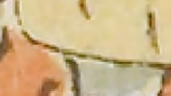
















































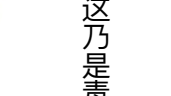






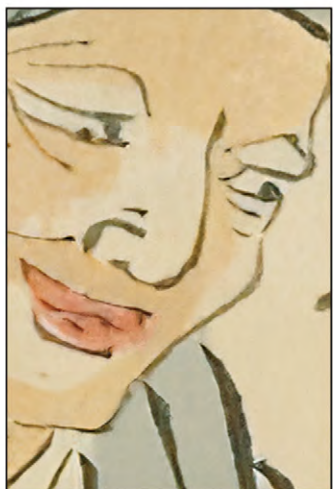


身。

A close-up of a man with a mustache and a topknot, looking down with a somber expression. He is wearing a dark, patterned garment. The background is a plain, light-colored wall.




































































请在头巾下面带上这个



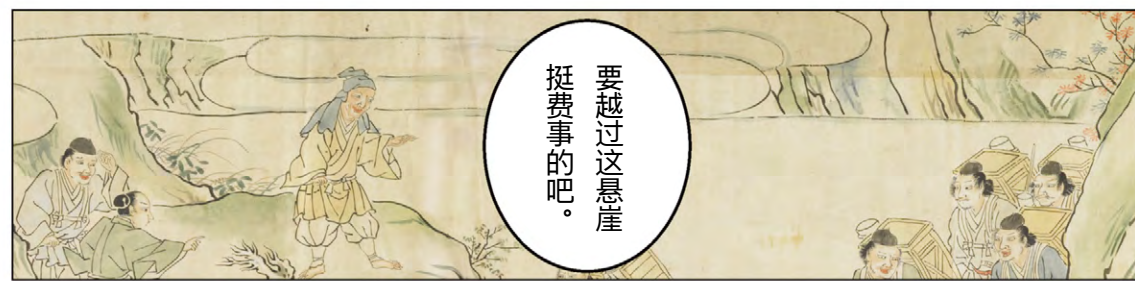


说着便推倒树木架  
做桥梁。



一定要十分小心。

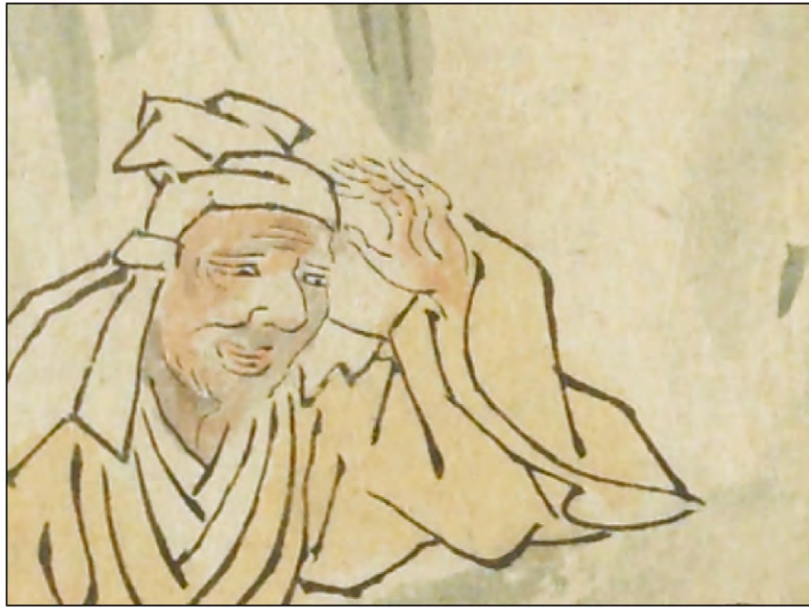
那鬼不仅神通广  
大还善于骗人。



要越过这悬崖  
挺费事的吧。



### 其三

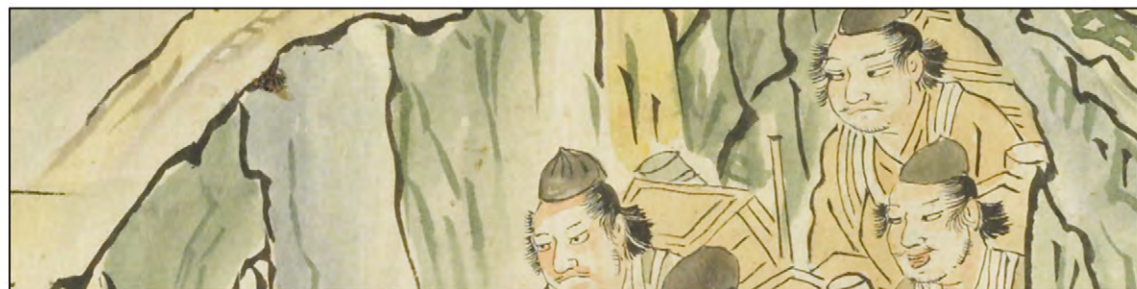


山路艰险。



待续





一行感叹道，看来领路的  
三人也不是等闲之辈。



跟随着三人的领路前进，  
来到了一个巨大的洞窟。



探头望进去，  
黑暗深不见底，  
不知方向。







如此报了名号之后，  
便失去了踪影。



我们乃是八幡、住吉、  
熊野的神迹化身。

你可知我们是谁吗？



抵达了巨大的洞窟之后，  
三人突然大喊。

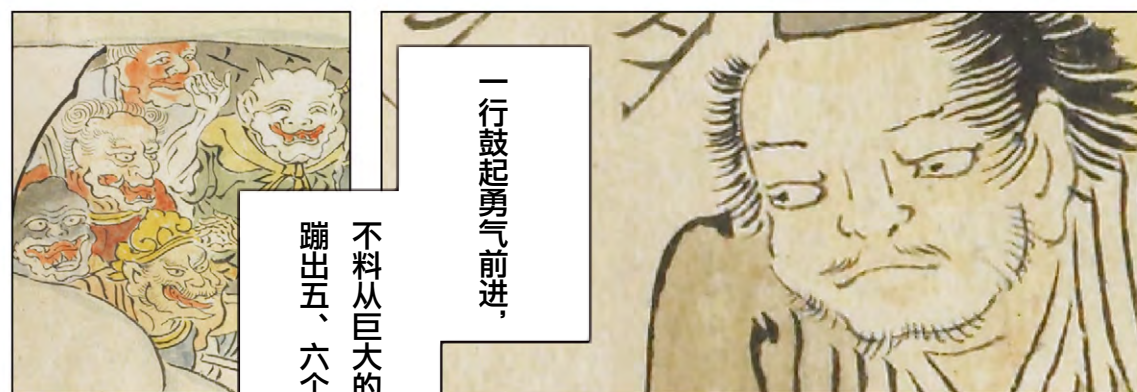








源赖光一行  
抵达了鬼的  
城堡



一行鼓起勇气前进，

不料从巨大的城门中  
蹦出五、六个人出来。



女人自报家门，  
乃是中御门花园大宅的  
千金。



源赖光则表明自己  
是从皇都过来。



我曾经想过一死了之，  
但最后还是活了下来。  
也十分想念远在  
皇都的父母。



源赖光表明自己是奉  
天子之命来到此地。

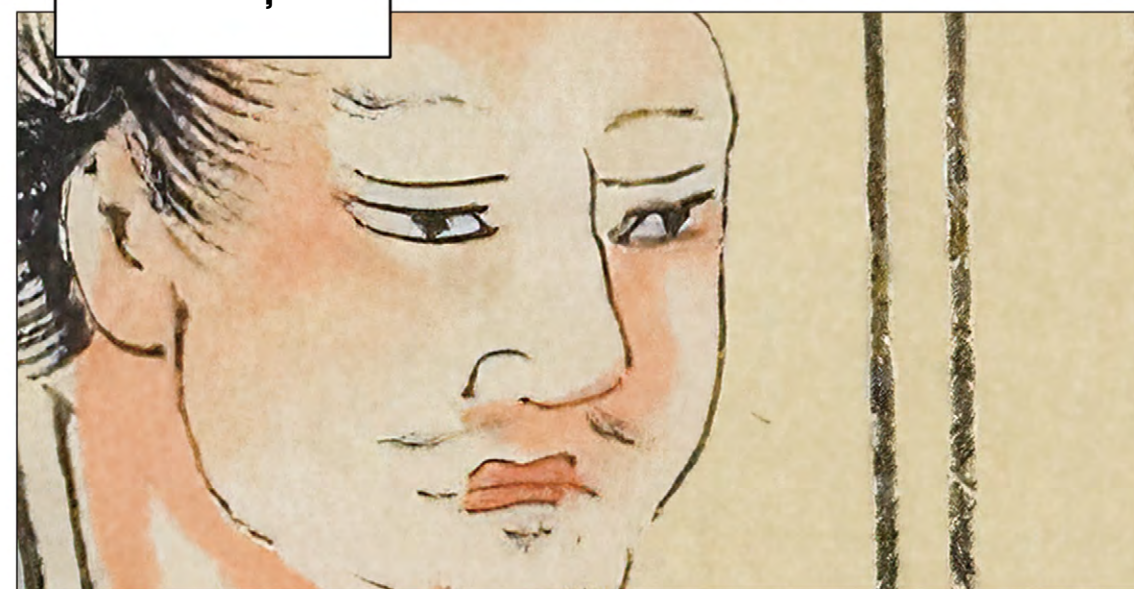
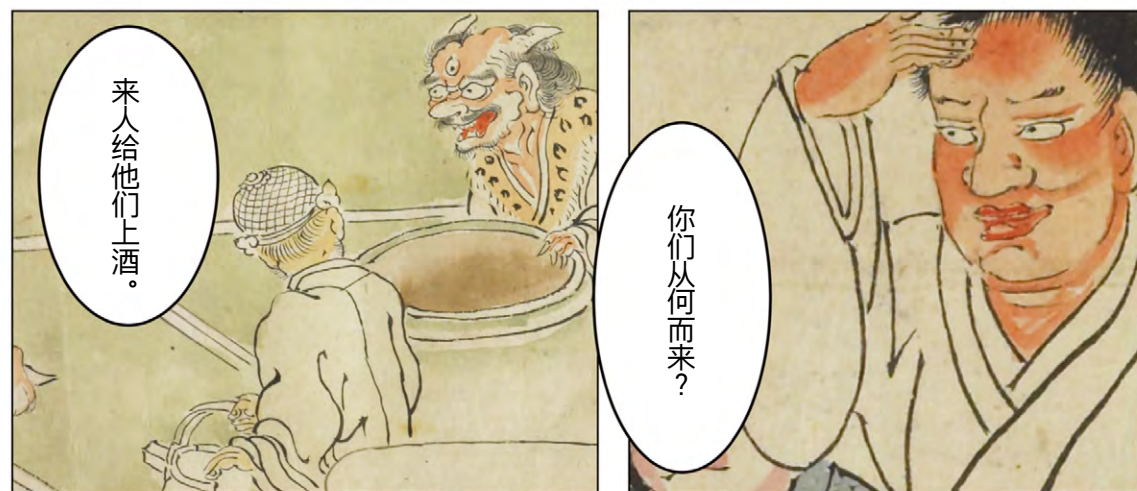
女人听后十分高兴，  
向源赖光谈起了鬼  
所在城堡的样子。







## 其四



待续

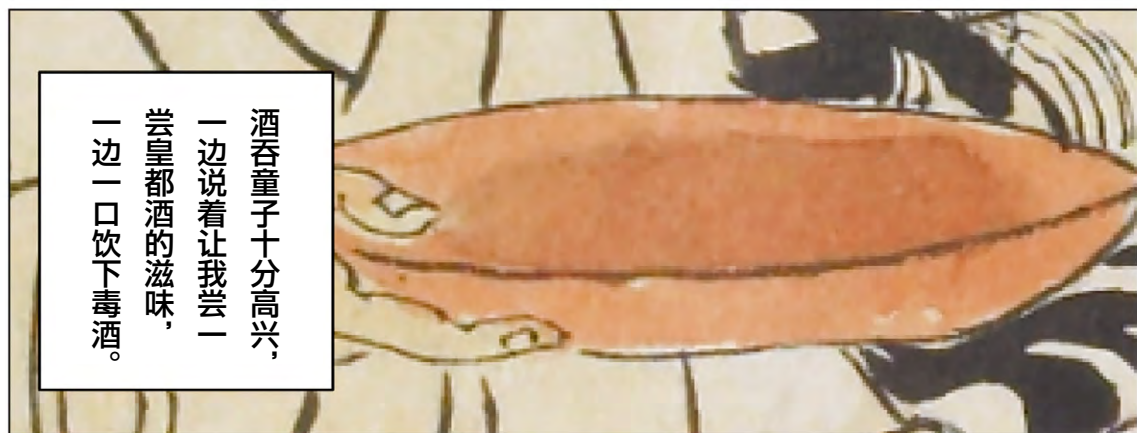




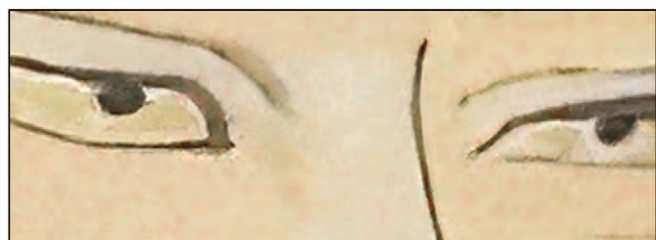




源赖光一边念叨着  
『修行的准则』  
一边拿出事先准备的  
酒推荐给酒吞童子



酒吞童子十分高兴，  
一边说着让我尝一  
尝皇都酒的滋味，  
一边一口饮下毒酒。



游僧们会沾染这珍  
奇菜肴也是古怪。

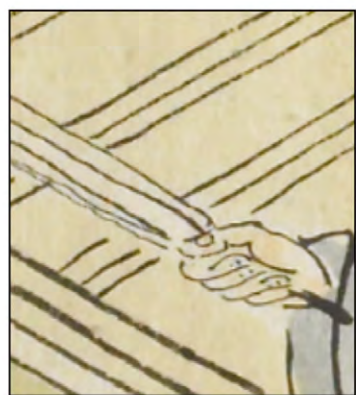


您会怀疑也是可以理解的，  
但是修行的准则教导我们，  
别人好意给予的食物无论  
是什么都要吃下。

像这样的珍奇之物，  
吃了肯定能够证悟到  
佛果。











美酒佳肴成饵食



都人迷路入此处



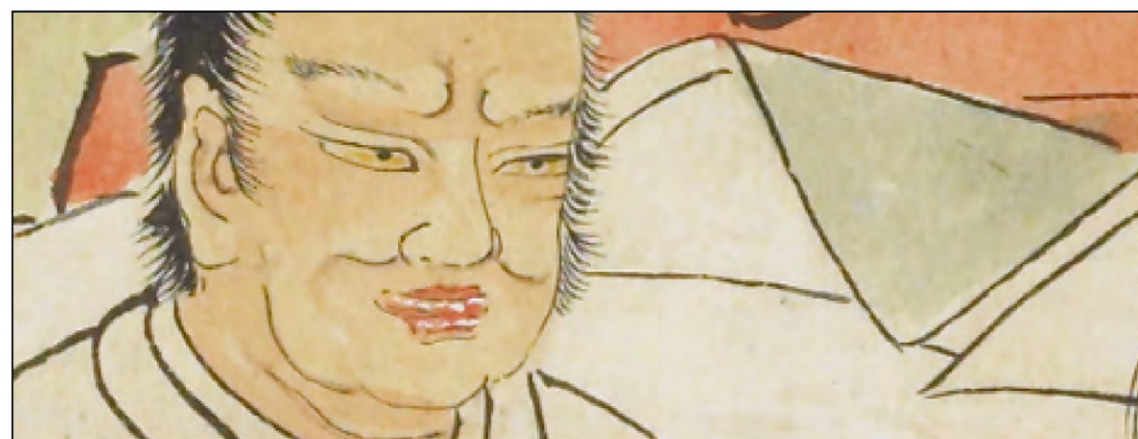
令人憎恶的家伙。



渡边纲红着眼，提出  
现在是斩杀酒吞童子  
的好机会。  
源赖光安抚他的情绪。



我们是来自出羽国羽  
黑山的修行者，  
憧憬着役行者的道路。  
以高山野原为家，即使  
在修行途中丧失生命，  
也阻碍不了我们修道的  
意志。



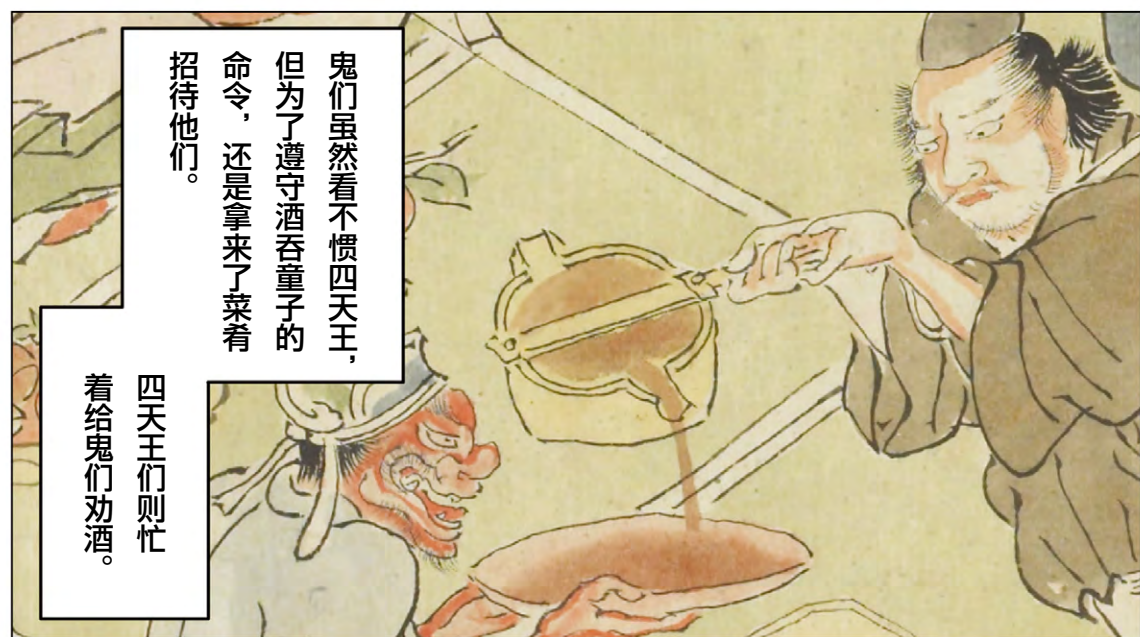
来人，  
盛情招待皇都的来客

酒吞童子听后，  
怀疑的神色消失了。



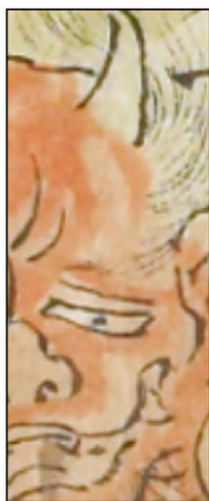


留下侍女们回  
到了房间里。



鬼们虽然看不惯四天王，  
但为了遵守酒吞童子的  
命令，还是拿来了菜肴  
招待他们。

四天王们则忙  
着给鬼们劝酒。



即使只沾一滴  
也效果拔群。



新旧鬼窟开新花



坂田公时善于舞蹈，  
于是便提出『秀一手』。  
走上前去。



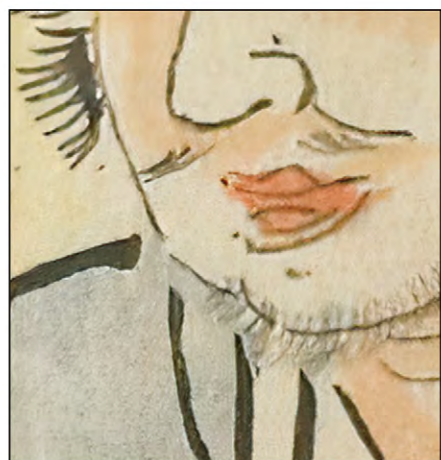
但酒吞童子  
却醉熏熏了。



夜深风声纷散去

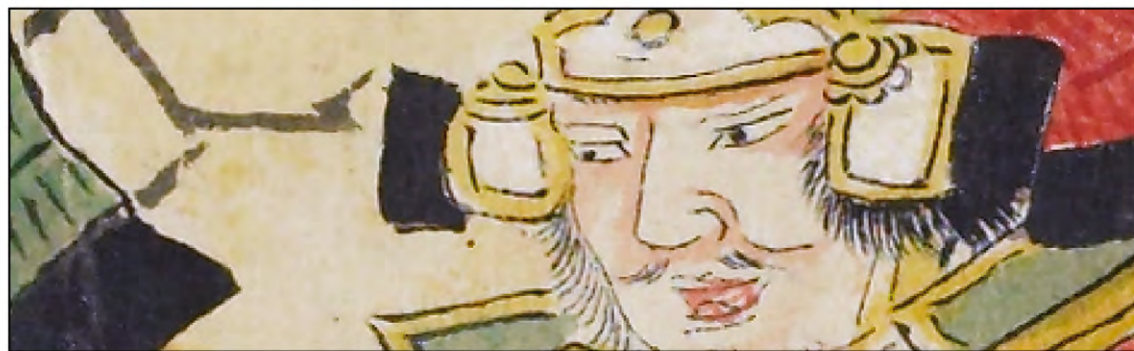
鬼们听到这舞蹈的词，  
纷纷开始私下议论起来。







## 其五



待续





酒吞童子在塔  
楼里大声打鼾，  
睡得死死的。

让十多个侍女  
伺候着身子。



源赖光他们正  
准备强行突破。



你们来的正好。



最后出现了  
一扇大门。

那门是一有足足  
十丈之高的塔楼。



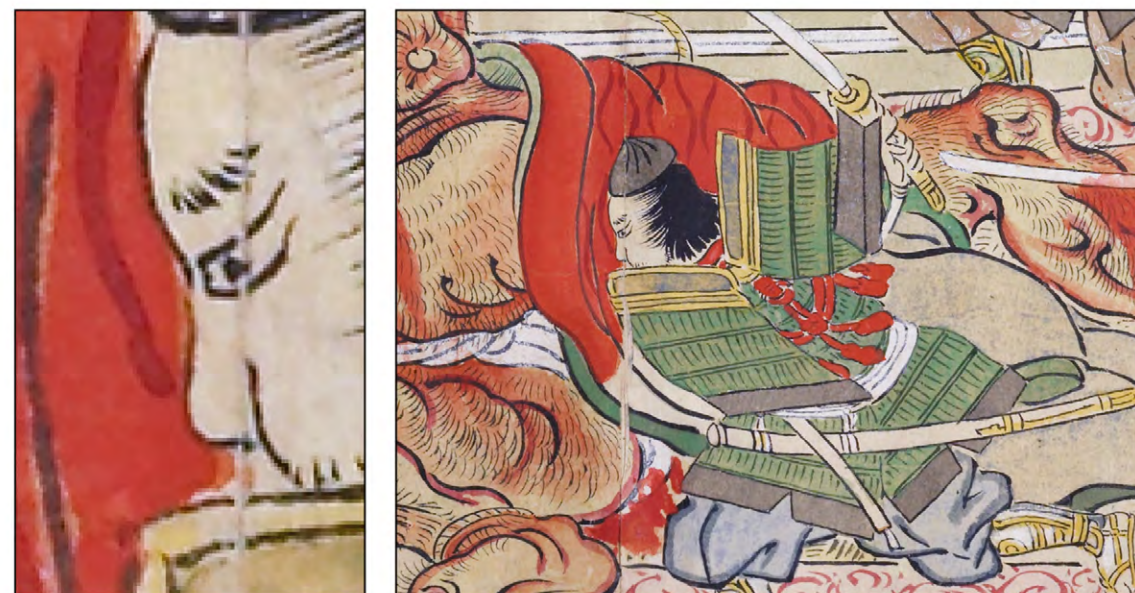
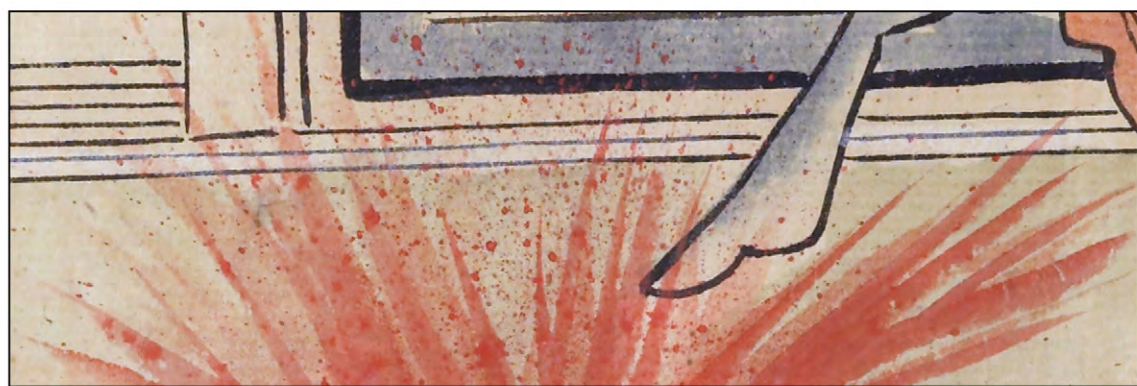
难以攻破。











命令她们把  
酒吞童子的  
手脚绑起来。

给十个侍女  
递去铁绳







果然不出我之所料！

酒吞童子虽然喊出雷鸣般震天的  
临终遗言，却阻止不了其头  
颅被一刀砍下。

但是！







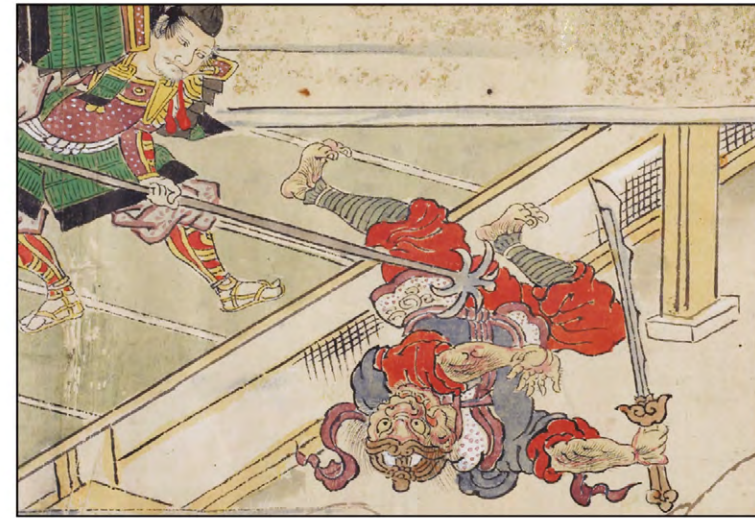
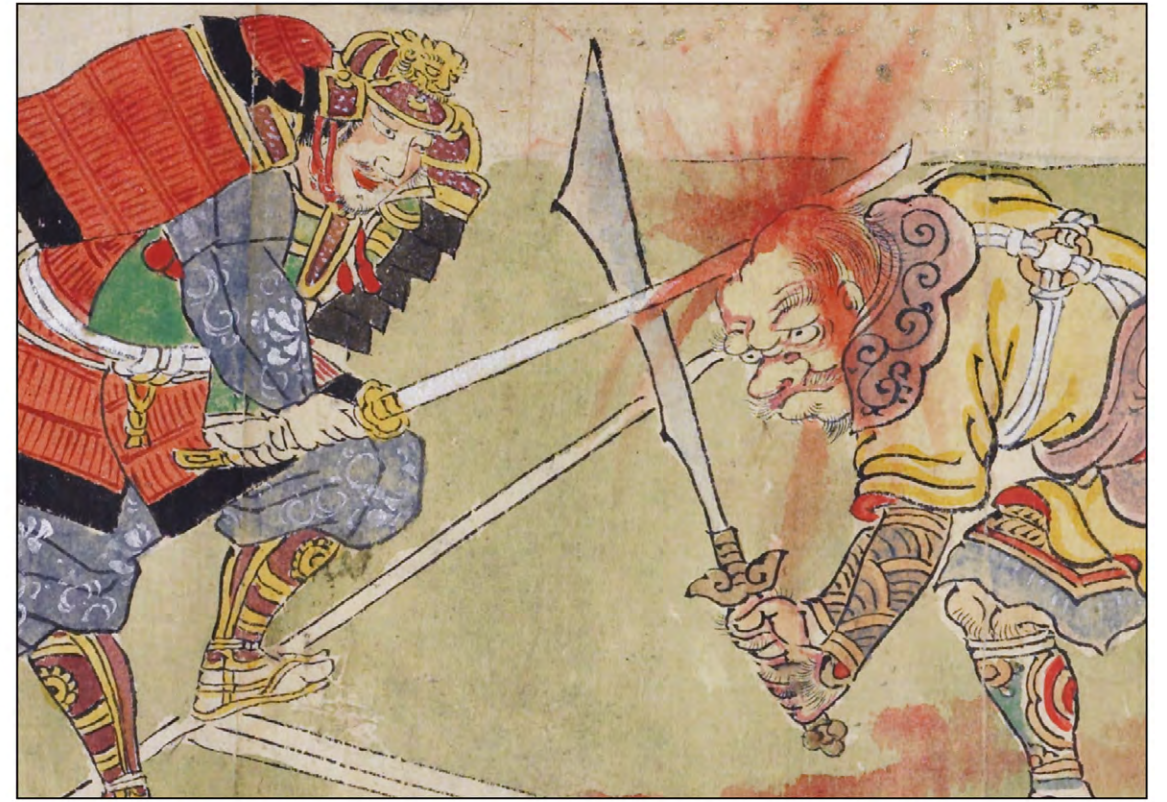
# 其六



酒吞童子手下的  
四天王也被斩杀。



源赖光一行关上  
大门。



待续





终于将鬼全部  
斩杀。



却发现酒吞童子的房  
间和庭院已经消失，  
变回了岩窟的样子。

一行准备去救逃  
进里面房间的侍  
女们。

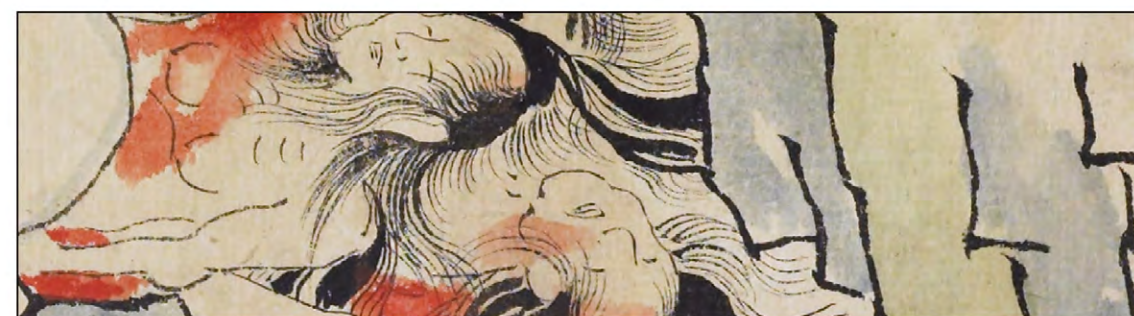
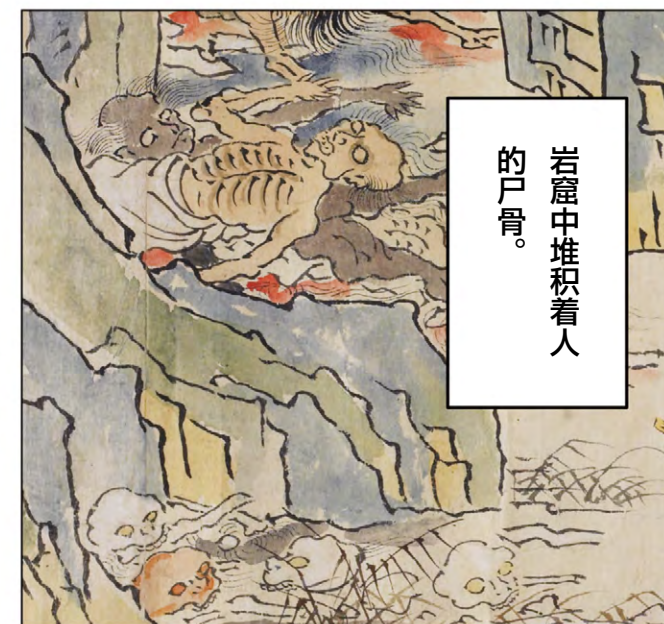
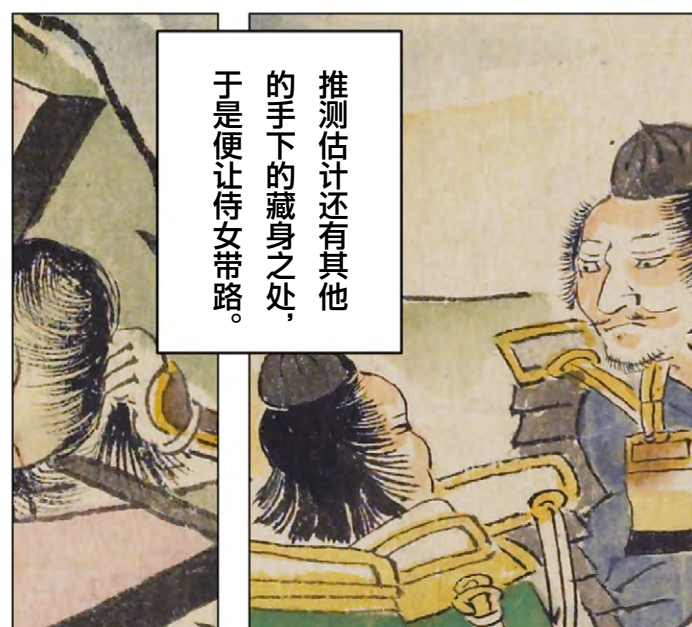


使出浑身解数。



穷尽武功招式，  
奋勇战斗。











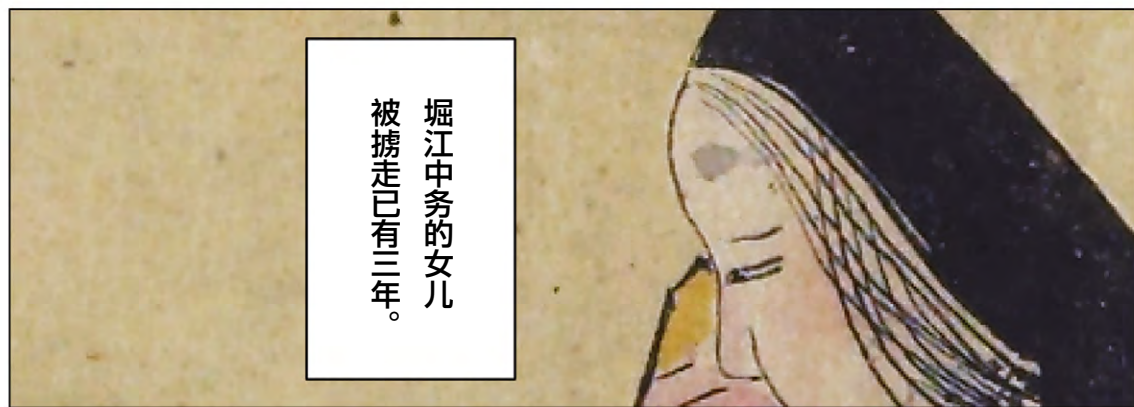


池田中纳言等人听到女儿与其姐妹们回来了，纷纷前去迎接。



连前来围观的群众也觉得不忍看待

失去了女儿而叹着气回去的父母，



堀江中务的女儿被掳走已有三年。



皇都的众官员一听说歼灭了山中之鬼的六人要上京而来，纷纷出门迎接。



迎接队伍一时汇集了数万人。



含泪告知其女儿不久  
前被做成人肉菜肴。



其父母悲痛不已。



终

源赖光称自己能够完成圣旨  
乃是拜八幡宫的祈祷以及安  
培晴明准确无误的占卜所赐。

有人称一条上皇是弥勒菩萨，  
源赖光则是毘沙门天之化身。  
为了弘扬佛法而假借人的姿  
态显现凡间。

而酒吞童子则是第六天魔王，  
与佛法为敌意图将普天大众  
全部变成他的眷属。  
为了阻止他，观音化身安倍  
晴明进行了占卜。

除此之外，名工匠·飞弹之匠人，  
画家金冈也是同时代人，都是菩  
萨的化身。  
当今天皇也是弥勒菩萨的化身。

无论佛法还是王法都得到了弘扬，本朝的未来也是坚如磐石了。



对绘卷的认识方法也是这样随着时代而变化的。而“漫画形式”的诠释，也处于这个变化之中。

刚才我们提到“蒙太奇”是一种“摘出”（切割取出）与“构成”（剪辑连接）。我们所进行的也正是将绘卷进行“切割”与“剪辑”。

众所周知，战后日本漫画是由“电影化手法”所构成的。漫画模仿“电影”的“切割取出”、用画格来表现特写以及长镜头等手法。然后像电影一样在杂志和书籍的页面上进行剪辑。

除了用时间流动来把握这种电影般的画格之外，就如何在“书本开页”这个层面上去配置图像的手法也已经十分洗练。在这里我们所使用的正是这种战后漫画的手法，换言之即“由电影化手法所表现的漫画化视角”。

对这种电影化的漫画表现方式有兴趣的各位可以查看“用漫画解说的漫画史”



[https://comic-walker.com/contents/detail/KDCW\\_KS02000054010000\\_68/](https://comic-walker.com/contents/detail/KDCW_KS02000054010000_68/)

在古人们刚制作这幅绘卷时，当时的人们并没有采用这样的方法来解读绘卷。但是通过将其转换成漫画形式，我们在理解绘卷的故事时应该需要注意其中人物与物品的什么部分、以及要如何在时间轴上整理画中的时间，能够呈现这些现代才有的全新“视角”。比起常见的用漫画化的方式来“阅读古典”，这种“解读方式”别有一番风味。

那么就请各位开始观赏漫画。



# 像“漫画”一样阅读“绘卷”意味着什么

著：大塚英志（国际日本文化研究中心 教授）  
译：王琼海

本次向大家展示的是用“漫画形式”“翻译”过的《酒吞童子绘卷》（国际日本文化研究中心收藏）【图1】。我们的提案是用全新的“阅读方式”来解读“绘卷”，或常说的“古典”。换言之，即用现代漫画的分格形式重新配置绘卷的图像，同时将绘卷说明文的内容翻译成现代文并以对话框与旁白的形式重组，是将一种绘卷重新表现为现代漫画形式的尝试。



【图1】将绘卷变成漫画

首先需要说明的是，这种漫画形式的翻译并不限于绘卷，除漫画之外的众多形式的视觉表现都是可以翻译的。例如【图2】就是许多人都耳熟能详的作品，一八三零年德拉克罗瓦（一七九八～一八六三）以法国大革命为题材创作的《自由引导人民》。正如【图3】所示，以同样的方法将其转换为漫画形式是可能的。我们用以下的顺序来排列画格——烟尘四起、死者遍地、以及望向死者之人，这一切呈现出一种动乱之景，红旗的一角略微映入眼帘，然后一口气来到下一幅画面，用巨大的画格表现引导人民的女神的姿态。不过要指出的是，日本的绘卷与漫画、动画的表现手法相似，正是因为有这种“传统文化”的存在，才有现在的流行文化的隆盛，这种说法其实是错误的。这次我们给大家所展示的，是将“漫画”视作一种解释“内包叙事与时间的绘画表现”的工具、一种“诠释”、“视角”。换言之，即一种“漫画式的视角”。



【图2】德拉克罗瓦《自由引导人民》一八三零年

而这种“视角”是在昭和前期，正好是日本进入十五年的战争期间的时代确立的。在这个时代流行的“现代思想”，是苏联电影理论家爱森斯坦等人所创立的蒙太奇理论。蒙太奇理论的思想是被如此定义的——

（蒙太奇是）由摄像机进行的“摘出”、是由摄影手法所进行的构成、是由镜头所进行的对现实中片段的切除。

（爱森斯坦著·佐佐木能理男译《电影的辩证法》一九三二年，往来社）

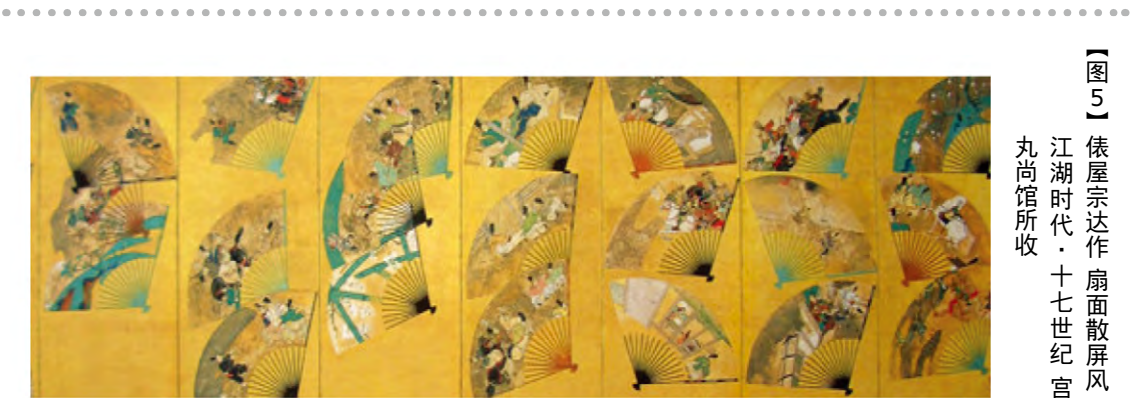
用摄像机的画框朝向空间，用一个画框来把握、并将其作为“一卡”摘出。换言之，即将空间作为一卡切割取出，并最终将从这一卡的空间中取出的胶片连接起来。而连接胶片的这个过程正是“构成”（编辑、连接）。

蒙太奇论对当时的日本文化的影响之大出人意料。进入昭和十年之后，与电影界相关的人士之间开始出现将绘卷当做电影看待的趋势，换言之即用蒙太奇的思考来理解绘卷。其标志正是《Atelier 临时增刊号绘卷的构成》（昭和十五年）。【图4】

在这些人中，奥平英雄从美术史领域出发，用当时流行的蒙太奇理论诠释了绘卷。这个特辑还是美术世界中颇有权威的杂志所出版的，于是便产生了“用蒙太奇理论解释绘卷”以及“绘卷的本质是电影的”这样的误解。

这正是绘卷是动画之起源的传言发端。然而，过去的人们到底是如何“阅读绘卷”的，目前尚无定说。比较一般的“观点”认为，其作法是一次只打开一定幅度观看然后就卷起来，不过也有认为应该用左右手同时握持，然后右手卷动画面平移来阅读的说法。

正确答案或许是随着时代的变化阅读方式也发生变化。例如在江户时代有被称之为“扇面散屏风”的东西，屏风上排列着在扇面上展开的绘卷画面。这就如同在观众席上望向舞台的“摘取视角”。【图5】对现在的我们来说或许是很难读解的。



东京国立博物馆“名作诞生 日本美术的传承”  
<http://meisaku2018.jp/interview/iv003.html>

【图4】《Atelier 临时增刊号绘卷的构成》（昭和十五年）

【图5】俵屋宗达作 扇面散屏风（向左）  
江户时代·十七世纪 宫内厅三  
丸尚馆所收



## 漫画绘卷系列 1 漫画译 酒吞童子绘卷

发行日期	平成31年 3 月 31 日
发行	国际日本文化研究中心
合作方	国际日本文化研究中心图书馆 Comic Walker





制作企划

国际日本文化研究中心

大众文化项目组

